

Dear F. Chopin's Music Lovers,

ショパンの音楽を愛する皆様へ

I was asked to share some of my thoughts after listening to today's performances.

本日、皆様の演奏を聴いて思ったことをいくつかお伝えしたいと思います。

First of all, thank you for your hard work, for playing this beautiful music for us.

はじめに、ここまで熱心に練習をし、このような美しい音楽を奏でてくれたことに感謝の意を述べたいと思います。

Thank you for promoting Chopin's music by always carrying his amazing music into the future, sharing with younger generations your love for this music.

そして、将来の若い世代に向けて、ショパンの素晴らしい音楽と、あなた方のショパンに対する愛情を伝え続けて頂けることにお礼を申し上げたいと思います。

Chopin was suffering with dignity,

Screamed in his music with pain but not with aggression,

His musical language is noble.

ショパンは、自らの尊厳を保ちながらも（生涯）苦しんでおり、それは彼の音楽の中で悲痛な叫びとして表れていました。しかし、決して攻撃的でなく、彼の語法は気品あるものでした。

This is what we love him for.

それこそが我々がショパンを愛する所以なのです。

Not only for beautiful tunes millions of people know by heart and can sing anytime.

多くの人がそらで口ずさめるような美しい旋律だけでなく、

We love him for his musical language which made the piano sound in a unique way.

Crispy, transparent, never brutal, never overpowered.

我々が愛しているのは、ピアノを独特に響かせるショパンの言葉なのです。爽やかで、透明感があり、決して暴力的であったり力まかせであったりはしません。

He was also very meticulous in writing all of the details in his compositions. There are no meaningless or unnecessary notes or marks. He tells us so much about his interpretation ideas.

彼はまた、非常に細部にこだわって作品を書いています。意味のない音や必要のない符号というものはありません。ショパンは、作品の解釈について多くを我々に語ってくれています。

Please remember it when you read his music composition. Follow his ideas first before you add something from yourself.

彼の作品を読むときに覚えておいて頂きたいのは、自分の解釈を加える前に、まず彼の考えに従ってほしいということです。

As artists, we have a privilege to add our own emotions, visions, and ideas. This, however, should never replace original composers ideas. We must always develop our concepts on top of his complete text, perfectly preserved and understood first.

我々は、アーティストとして自らの感情や視点、考えといったものを加える特権があります。しかし、決して作曲家自身の考えを無視してはいけません。まずは、楽譜に書かれていることを忠実に守り、理解した上で、自分の考えを発展させるということを常に忘れてはなりません。

Wishing you good luck with all your plans. Congratulations to all of you.

皆様のますますのご発展をお祈りします、そしておめでとうございます。

Thank you very much.

Krzysztof Jablonski

感謝の意を記して

クシシュトフ・ヤブウォンスキ